

Финансовая поддержка — пособия

Наш бюллетень посвящен различным пособиям. Темы бюллетеня:

- Что такое пособия?
- Если вы родились за пределами Великобритании
- Если вы не можете работать или у вас низкий уровень доходов
- Если вам требуется уход или помощь в передвижении
- Если вы осуществляете уход за человеком, который болен раком
- Если вы пенсионного возраста
- Помощь в оплате расходов на жилье
- Что делать дальше
- Как вам может помочь служба Макмиллан (Macmillan)
- Дополнительная информация на русском языке
- Литература и благодарность

Надеемся, что здесь вы найдете ответы на свои вопросы.

Вы также можете позвонить в Службу поддержки Макмиллан Кэнсер Саппорт (Macmillan Cancer Support) по бесплатному номеру **0808 808 00 00** в любой день недели с 8:00 до 20:00. У нас работают устные переводчики, поэтому вы сможете общаться с нами по-русски. Когда будете звонить, сообщите по-английски, на каком языке вы хотели бы поговорить (скажите «РАШН»).

Дополнительная информация на тему рака на русском языке размещена на веб-сайте macmillan.org.uk/translations

Что такое пособия?

Пособия — это выплаты, которые государство осуществляет людям, нуждающимся в финансовой помощи. Если вы больны раком, то можете получать пособия по причине:

- болезни;
- инвалидности;
- низкого уровня дохода;
- ухода за другим человеком.

Существует множество видов пособий. Ниже описаны некоторые наиболее распространенные из них.

Если вы родились за пределами Великобритании

Вы можете не иметь права на получение некоторых пособий, если вы:

- проживаете или работаете в Великобритании, являясь гражданином другого государства;
- просите политического убежища.

Эти правила может быть достаточно сложно понять. Вы можете позвонить в Макмиллан (Macmillan) по бесплатному телефону 0808 808 00 00 и обратиться к консультантам по вопросам социальных пособий для получения рекомендаций.

Если вы не можете работать или у вас низкий уровень доходов

- **Установленное законом пособие по болезни (Statutory Sick Pay)** — это пособие для людей, которые временно не могут работать из-за болезни. Если вы соответствуете установленным требованиям, ваш работодатель должен выплачивать вам это пособие каждую неделю. Пособие будет выплачиваться до 28 недель нахождения на больничном.
- **Пособие по поддержке занятости (Employment and Support Allowance)** предусмотрено для людей, которые не могут работать из-за болезни или утраты трудоспособности. У вас также может иметься право на такое пособие, если в связи со своим состоянием вы можете выполнять только небольшие объемы работы.
- **Единая социальная выплата (Universal Credit)** предусмотрена для людей, которые недостаточно зарабатывают или не могут работать. Она может включать в себя пособие на основные жизненные потребности, содержание ребенка и оплату жилья.

Если вам требуется уход или помощь в передвижении

- **Пособие на обеспечение личной самостоятельности (Personal Independence Payment)** предусматривается для людей в возрасте от 16 лет до возраста получения государственной пенсии, у которых имеются проблемы с передвижением или которым требуется уход. Вы должны испытывать такие трудности на протяжении как минимум 3 месяцев. При этом должно прогнозироваться, что как минимум в последующие 9 месяцев они не исчезнут.
- **Пособие по уходу (Attendance Allowance)** предназначено для лиц, достигших возраста получения государственной пенсии, которым сложно ухаживать за собой. Это может быть связано с их болезнью или нетрудоспособностью. Например, Вам может потребоваться помощь в выполнении таких действий, как принятие душа/ванны или надевание одежды. Такая помощь должна быть необходима вам на протяжении как минимум 6 месяцев.
- Если вы неизлечимо больны раком и, по мнению вашего врача, сможете прожить менее 6 месяцев, у вас может быть право получать пособие на обеспечение личной самостоятельности или пособие по уходу на особых условиях. Это значит, что пособие вам начнут выплачивать как можно скорее и в максимально допустимом размере. С этим вам также может помочь врач или медсестра.

Если вы осуществляете уход за человеком, который болен раком

- **Пособие лицу, осуществляющему уход (Carer's Allowance)**, предназначено для тех, кто осуществляет уход за человеком, который нуждается в таком особом уходе. Такое пособие могут получать только лица, которым уже исполнилось 16 лет. Вы должны осуществлять уход за другим лицом как минимум 35 часов в неделю. Вам необязательно быть родственником такого лица или проживать вместе с ним. Право на такое пособие имеют даже лица, занятые на какой-либо иной оплачиваемой работе.
- **Льгота на уплату государством взносов в фонд социального страхования (Carer's Credit)** не предполагает получения вами каких-либо денежных средств, но если вам потребуется сделать паузу в работе или перейти на сокращенный рабочий день, эта льгота поможет вам сохранить право на назначение государственной пенсии в будущем. Чтобы получить такую льготу, вы должны осуществлять уход как минимум за одним человеком на протяжении 20 или более часов в неделю.

Если вы пенсионного возраста

- **Государственная пенсия** — еженедельная выплата, которую вы можете получать от государства по достижении определенного возраста. Этот возраст зависит от того, когда вы родились. Информацию о возрасте, с которого выплачивается государственная пенсия, можно найти на веб-сайте gov.uk/state-pension-age
- **Пособие для лиц пенсионного возраста** предусмотрено для лиц, которые достигли возраста получения государственной пенсии и являются малоимущими. В дополнение к государственной пенсии вам начисляется дополнительная сумма.

Помощь в оплате расходов на жилье

- **Единая социальная выплата** для большинства получателей заменила собой пособие на оплату жилья. Вы можете получить пособие, чтобы оплатить аренду или другие расходы на жилье.
- Если вы все еще имеете право на получение **пособия на оплату жилья**, сумма, которую вы можете получить, зависит от места вашего проживания, возраста и количества спален в вашем жилище.

Что делать дальше

Мы лишь кратко рассмотрели некоторые из существующих пособий и льгот. Желательно поговорить с одним из наших консультантов по вопросам социальных пособий, чтобы узнать, имеете ли вы право на получение других пособий и льгот. Вы можете позвонить по бесплатному телефонному номеру **0808 808 00 00**. Мы предоставим вам более подробную информацию о том, на какие пособия и льготы у вас есть право. Мы также можем оказать помощь в обращении за получением пособий и льгот.

Вы можете найти дополнительную информацию и подать заявку на получение пособий и льгот онлайн. Посетите:

- веб-сайт **gov.uk**, если вы проживаете в Англии, Шотландии или Уэльсе,
- веб-сайт **nidirect.gov.uk**, если вы проживаете в Северной Ирландии.

Как вам может помочь служба Макмиллан (Macmillan)

Служба Макмиллан (Macmillan) оказывает помощь онкологическим пациентам и их семьям. Вы можете получить поддержку несколькими способами:

- **Служба поддержки Макмиллан (Macmillan) (тел.: 0808 808 00 00).** У нас работают устные переводчики, поэтому вы сможете общаться с нами по-русски. Просто сообщите нам по-английски, на каком языке вы хотели бы поговорить. Мы готовы ответить на вопросы медицинского характера, предоставить информацию о возможных пособиях и льготах, а также поговорить о ваших чувствах. Телефонная служба работает 7 дней в неделю с 8:00 до 20:00.
- **Веб-сайт Макмиллан (Macmillan) (macmillan.org.uk).** На нашем веб-сайте размещено множество материалов на английском языке, посвященных вопросам рака и жизни с этим заболеванием. На странице macmillan.org.uk/translations можно найти материалы на разных языках.
- **Служба информации и поддержки.** В службе информации и поддержки можно пообщаться со специалистом и получить информацию в письменной форме. Чтобы найти ближайший к вам информационный центр, зайдите на нашу веб-страницу macmillan.org.uk/informationcentres или позвоните нам по телефону. В вашей больнице также может работать информационный центр.
- **Местные группы поддержки** — в группе поддержки можно пообщаться с другими людьми, которые столкнулись с раком. Чтобы найти ближайшую к вам группу поддержки, посетите нашу веб-страницу macmillan.org.uk/supportgroups или позвоните нам по телефону.
- **Онлайн-сообщество Макмиллан (Macmillan)** — вы можете пообщаться с людьми, которые столкнулись с раком, на веб-странице macmillan.org.uk/community

Дополнительная информация на русском языке

У нас имеется информация на русском языке по следующим темам:

Виды онкологических заболеваний <ul style="list-style-type: none">• Рак молочной железы• Рак толстого кишечника• Рак легких• Рак предстательной железы Способы лечения <ul style="list-style-type: none">• Химиотерапия• Лучевая терапия• Хирургия	Как справиться с раком <ul style="list-style-type: none">• Если вам диагностировали рак: краткое руководство• Обращаемся за получением пособий и льгот• Проблемы с приемом пищи и рак• Конец жизни• Финансовая поддержка — пособия• Финансовая поддержка — помощь в расходах• Здоровое питание• Усталость (хроническая усталость) и рак• Побочные эффекты лечения рака• Как вы можете помочь себе
---	---

Данная информация размещена на веб-странице macmillan.org.uk/translations

Мы говорим по-русски

Позвонив по бесплатному номеру службы Макмиллан (Macmillan) **0808 808 00 00**, вы можете поговорить с нашими специалистами по-русски с помощью переводчика. С нами можно обсудить все, что вас тревожит, включая медицинские вопросы. Для этого, позвонив нам, достаточно произнести слово «РАШН» (что по-английски означает «русский»).

Мы работаем 7 дней в неделю с 8:00 до 20:00.

Литература и благодарность

Данный бюллетень составлен и отредактирован информационной рабочей группой Макмиллан Кэнсер Саппорт (Macmillan Cancer Support). Он был переведен на русский язык переводческой компанией.

Настоящий информационный бюллетень разработан на основании буклета Макмиллан (Macmillan) «**Помощь в расходах, связанных с раком**». Мы можем прислать вам этот буклет, но он доступен только на английском языке.

Изложенная информация проверена соответствующими специалистами и утверждена руководителем программы финансовой поддержки Макмиллан (Macmillan) Нилом Саутвиком (Neal Southwick).

Выражаем признательность Рою Бисону (Roy Beeson), руководителю консультационной службы организации Disability Solutions West Midlands; Джастине Бартон (Justine Burton), техническому руководителю отдела социального обеспечения Макмиллан (Macmillan); Дениз Форде (Denise Forde), консультанту по вопросам назначения социальных пособий Макмиллан (Macmillan); Энтони Мартину (Anthony Martin), руководителю сервисного центра по вопросам пособий и льгот Макмиллан (Macmillan); Эндрю Монтгомери (Andrew Montgomery), руководителю сервисного центра по вопросам пособий и льгот Макмиллан (Macmillan); Кэтрин Филлипс (Kathryn Phillips), техническому руководителю отдела социального обеспечения Макмиллан (Macmillan); и Тине Смит (Tina Smith), руководителю службы социальной поддержки Макмиллан (Macmillan), городской совет Нит Порт-Талбота (Уэльс, Великобритания).

Также выражаем признательность онкологическим больным, которые проверяли это издание.

Вся представленная информация основана на наиболее актуальных имеющихся данных. Более подробную информацию об используемых нами источниках можно получить, обратившись по адресу bookletfeedback@macmillan.org.uk.

MAC15139_Russian



Дата последней редакции: март 2019 г.

Следующее обновление запланировано на 2020 г.

Мы прилагаем максимум усилий, чтобы предоставлять вам точную информацию, однако она не может полностью отражать актуальные медицинские исследования, результаты которых постоянно меняются. Если вас тревожит состояние вашего здоровья, необходимо обратиться к врачу. Макмиллан (Macmillan) не может принимать на себя обязательства по возмещению убытков или ущерба, вызванного неточностью представленной информации или информации третьих лиц, например, информации, размещенной на веб-сайтах, на которые мы ссылаемся.

Надеемся, что эта информация будет вам полезна. Если у вас есть какие-либо вопросы, мы можем предоставить вам информацию и поддержку по телефону на вашем языке. Наши услуги бесплатные. Просто позвоните нам по номеру 0808 808 00 00 (в любой день недели с 8:00 до 20:00) и сообщите по-английски, на каком языке вы хотели бы поговорить.

© Служба поддержки Макмиллан Кэнсер Саппорт (Macmillan Cancer Support), 2019 г. Благотворительная организация, зарегистрированная в Англии и Уэльсе (261017), Шотландии (SC039907) и на острове Мэн (604). Юридический адрес: 89 Albert Embankment, London (Лондон), SE1 7UQ, Великобритания.

MAC15139_Russian

Financial support - benefits

This information is about benefits. This information covers:

- What are benefits?
- If you were not born in the UK
- If you cannot work or have a low income
- If you have care or mobility needs
- If you look after someone with cancer
- If you are of pension age
- Help with housing costs
- What to do next
- How Macmillan can help you
- More information in [language]
- References and thanks

We hope this fact sheet answers your questions.

You can also call Macmillan Cancer Support on freephone **0808 808 00 00**, 7 days a week, 8am to 8pm. We have interpreters, so you can speak to us in your own language. When you call us, please tell us in English which language you need (say “xxxx”).

There is more cancer information in [language] at [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

What are benefits?

Benefits are payments from the government to people who need financial help. When you have cancer, you might be able to get benefits because you:

- are ill
- have a disability
- have a low income
- are looking after someone.

There are many different benefits. Here we explain some common ones.

If you were not born in the UK

You may not be able to get some benefits if:

- you have come from another country to live or work in the UK
- you are an asylum seeker.

The rules can be hard to understand. You can call Macmillan for free on 0808 808 00 00 and speak to one of our welfare rights advisers for advice.

If you cannot work or have a low income

- **Statutory Sick Pay** is for people who need to take time off from their job because they are ill. If you qualify for this, your employer must pay it to you each week. They will pay it for up to 28 weeks of illness.
- **Employment and Support Allowance** is for people who cannot work because they are ill or have a disability. You may also be able to get this benefit if you can only do a small amount of work.
- **Universal Credit** is for people under retirement age who do not earn much money or cannot work. It can include money for basic living costs, looking after children and housing.

If you have care or mobility needs

- **Personal Independence Payment** is for people aged 16 to State Pension age who have problems moving around or looking after themselves. You must have had these problems for at least 3 months. You must expect to have them for at least 9 more months.
- **Attendance Allowance** is for people at or above State Pension age who have problems looking after themselves. This can be because they are ill or have a disability. For example, you might need help with things like getting out of bed, having a bath or getting dressed. You must have needed this help for at least 6 months.
- If your cancer cannot be cured, and your doctor thinks you may live for less than 6 months, you may be able to get Personal Independence Payment or Attendance Allowance under special rules. These rules mean you can get the benefit quickly and at the highest amount. Your doctor or nurse can help you with this.

If you look after someone with cancer

- **Carer's Allowance** is for people looking after someone who needs a lot of help. You must be aged 16 or over. You must be caring for the person for at least 35 hours a week. You do not need to be related to them or living together. You can get this benefit even if you do some paid work.
- **Carer's Credit** does not give you any money. But if you have to stop working, or work less, it helps protect your right to a State Pension later in life. You must look after at least one person for 20 hours or more a week to get Carer's Credit.

If you are of pension age

- **State Pension** is a weekly payment you can get from the government when you reach a certain age. This age depends on when you were born. You can find out your State Pension age at gov.uk/state-pension-age
- **Pension Credit** is for people who have reached State Pension age and have a low income. It gives you an extra amount on top of your State Pension.

Help with housing costs

- **Universal Credit** has replaced Housing Benefit for most people. You may be able to get a payment to help with your rent or other housing costs.
- If you are still eligible for **Housing Benefit**, the amount you can get depends on where you live, your age and the number of bedrooms you have.

What to do next

In this information, we have only talked about some of the benefits that are available. It is a good idea to talk to one of our welfare rights advisers to see if you can claim any other benefits. You can call us free on **0808 808 00 00**. We can tell you more about which benefits you may be able to claim. We can also help you apply.

You can find more information and apply for benefits online. Visit:

- **gov.uk** if you live in England, Scotland or Wales
- **nidirect.gov.uk** if you live in Northern Ireland.

How Macmillan can help you

Macmillan is here to help you and your family. You can get support from:

- **The Macmillan Support Line (0808 808 00 00)**. We have interpreters, so you can speak to us in your language. Just tell us, in English, the language you want to use. We can answer medical questions, give you information about financial support, or talk to you about your feelings. The phone line is open 7 days a week, 8am to 8pm.
- **The Macmillan website (macmillan.org.uk)**. Our site has lots of English information about cancer and living with cancer. There is more information in other languages at **macmillan.org.uk/translations**
- **Information and support services**. At an information and support service, you can talk to a cancer support specialist and get written information. Find your nearest centre at **macmillan.org.uk/informationcentres** or call us. Your hospital might have a centre.
- **Local support groups** – At a support group you can talk to other people affected by cancer. Find a group near you at **macmillan.org.uk/supportgroups** or call us.
- **Macmillan Online Community** – You can also talk to other people affected by cancer online at **macmillan.org.uk/community**

More information in [language]

We have information in [language] about these topics:

<p>Types of cancer</p> <ul style="list-style-type: none">• Breast cancer• Large bowel cancer• Lung cancer• Prostate cancer <p>Treatments</p> <ul style="list-style-type: none">• Chemotherapy• Radiotherapy• Surgery	<p>Coping with cancer</p> <ul style="list-style-type: none">• If you're diagnosed with cancer – A quick guide• Claiming benefits• Eating problems and cancer• End of life• Financial support – benefits• Financial support – help with costs• Healthy eating• Tiredness (fatigue) and cancer• Side effects of cancer treatment• What you can do to help yourself
---	--

To see this information, go to [macmillan.org.uk/translations](https://www.macmillan.org.uk/translations)

Speak to us in [language]

You can call Macmillan free on **0808 808 00 00** and speak to us in [language] through an interpreter. You can talk to us about your worries and medical questions. Just say [language] in English when you call (say “xxxxx”).

We are open 7 days a week, 8am to 8pm.

References and thanks

This information has been written and edited by Macmillan Cancer Support's Cancer Information Development team. It has been translated into [language] by a translation company.

This information is based on the Macmillan booklet **Help with the cost of cancer**. We can send you a copy, but the full booklet is only available in English.

This information has been reviewed by relevant experts and approved by Neal Southwick, Macmillan Financial Support Programme Lead.

With thanks to: Roy Beeson, Advice Service Manager, Disability Solutions West Midlands; Justine Burton, Macmillan Welfare Rights Team Technical Lead; Denise Forde, Macmillan Welfare Rights Adviser, Anthony Martin, Macmillan Benefit Service Partnerships Manager; Andrew Montgomery, Macmillan Benefit Service Partnerships Manager; Kathryn Phillips, Macmillan Welfare Rights Technical Lead; and Tina Smith, Macmillan Welfare Benefits Manager, Neath Port Talbot Council.

Thanks also to the people affected by cancer who reviewed this edition.

All our information is based on the best evidence available. For more information about the sources we use, please contact us at **bookletfeedback@macmillan.org.uk**

MAC15139_Language



Content reviewed: March 2019

Next planned review: 2020

We make every effort to ensure that the information we provide is accurate but it should not be relied upon to reflect the current state of medical research, which is constantly changing. If you are concerned about your health, you should consult your doctor. Macmillan cannot accept liability for any loss or damage resulting from any inaccuracy in this information or third-party information such as information on websites to which we link.

© Macmillan Cancer Support 2019. Registered charity in England and Wales (261017), Scotland (SC039907) and the Isle of Man (604). Registered office 89 Albert Embankment, London SE1 7UQ.

MAC15139_Language